



# 浮士德博士的悲剧

克利斯朵夫·馬洛著

作家出版社

25

# 浮士德博士的悲劇

英國 克利斯朵夫·馬格著

戴鑽齡譯

# 浮士德博士的悲劇

馬 洛著

戴錫齡譯

\*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四大街朝陽門四號

機 械 工 業 出 版 社 印 刷 廠 印 刷

新 華 書 店 發 行

\*

字數：43千

開本 327×437 1/32 印張  $2\frac{5}{8}$  插頁 2

一九五六年七月北京第一版

一九五六年七月北京第一次印刷

印數 0001—5000

定價(7) 0.26元

Christopher Marlowe  
THE TRAGICAL HISTORY OF DOCTOR FAUSTUS

封面設計：徐綺昌

## 剧中人物

評劇人

浮士德博士

瓦格訥——浮士德的弟子

發爾得斯——浮士德的朋友

科尼利阿斯——浮士德的朋友

魔王

惡魔

靡非斯特菲勒斯（簡稱靡非斯特）

天使

凶神

七大罪孽

教皇

查理第五皇帝

紅衣主教

樊荷尔特公爵

樊荷尔特公爵夫人

罗賓

拉尔夫

老者，騎士，馬販，酒保，鄉下佬，大學生們，修道僧們，侍  
从們，裝扮亞歷山大皇帝和他的妃子的精灵們，裝扮海倫的  
精灵，魔鬼們。

評劇人上

評劇人 現下並非在特拉西美諾行軍，  
那兒戰神和迦太基人夥同一氣<sup>①</sup>；  
又並非玩弄着風流愛情，  
在國事糜爛的帝王宮廷；  
也並非為了點染煊赫的事蹟，  
要繆司來賣弄她的漂亮的詩句。  
在這裏，諸位，——我們要表演的  
只是浮士德時運窮通的概略：  
請用冷靜的判斷來決定對我們的褒貶，  
這裏且先說一說浮士德的童年。  
他出生在一個小門小戶，  
原籍德意志的羅德城。

---

① 指公元前二一七年漢尼拔率迦太基人於特拉西美諾湖擊敗羅馬人的戰役。

長大成人後來到威吞堡，  
在那兒主要靠他的親戚撫養。  
不久後，他便在神學上獲得成就，  
替學術的果園大添光彩，  
他很快榮膺博士頭銜，  
一切喜歡辯論神學和崇尚玄理的人  
都遠非其匹。

直到滿腹的學問，給他帶來了無比的驕矜，  
於是他憑着一雙蠟翅飛向他不能到達的地方<sup>①</sup>，  
蠟翅銷鎔了，這是老天要叫他毀滅；  
因為他迷戀着邪道妖術，  
對於真正可寶貴的學問已感到厭膩，  
竟終日沉醉於可咒詛的巫術。  
畫符唸咒成了他最喜愛的事情，  
連最高的天福他也寧願拋棄。  
瞧吧，這人正坐在他的書房裏。（下）

## 第一場

浮士德在他的書房裏

浮士德 決定你的課業吧，浮士德，



開始鑽研你將視作專業的科目；  
一拿到學位，就應打起神學家的幌子，  
同時每門學問都得精通，  
把亞理斯多德一輩子誦習，  
美好的“分析學”，你已經迷住我，  
“會辯論是邏輯的目的。”

邏輯的主要目的就是为了善於辯論麼？  
這門學問竟沒有更大的神妙之處麼？  
那麼不用再讀了，那目的你已達到；  
浮士德的聰明宜於更高深的學科。

再會吧，形名之學，現在且把醫書打開，  
因為“哲學的盡頭正是醫學的開端”。  
做醫生吧，浮士德，好多撈點錢，  
用驚人的醫道使你名垂不朽。（讀）

“醫學的目的是身體健康<sup>①</sup>。”

嘿，浮士德，這目的你不是已經達到了嗎？

你的常談豈非早已被奉為醫典？

你開的藥單子豈非被視作千金良方？

---

① 借用希臘神話中關於伊卡洛斯(Icarus)的傳說：伊卡洛斯用蠟翅  
從克里特島飛出，在高空中蠟翅為日光所融化墮海中而死。

② 亞理斯多德語。

你不是曾讓全城全鎮逃過瘟疫的災害？

你不是曾使成千的凶症消除於無形？

但你還是浮士德，一個平常人。

你能叫人們長生不死，

或者能起死回生麼？

能那樣，這行業才值得尊敬。

醫學，再會吧。——羅馬法典在哪兒？（讀）

“假使有人將同一樣東西遺贈甲乙二人，甲得到東西本身，乙就應取得相當於那東西的代價……”

關於瑣碎的遺贈的一件好判例啊！（讀）

“父親不能剝奪兒子的繼承權，除非……”

這就是法律所要講的東西

和法典的一般的實質。

這研究倒宜於一個只圖拚命掙錢的人，

他除了這種身外的廢物不再有任何追求；

但對於我這實在是太卑鄙太窮酸了。

畢竟還是神學最好；

拉丁文聖經，浮士德，要仔細誦讀。（讀）

“罪惡的報酬乃是死<sup>①</sup>。”這可太嚴厲了。（讀）

---

① 參看“新約”“羅馬書”第六章第二十三節。

“我們若說自己無罪，便是自欺，我們便失掉真理<sup>①</sup>。”

那麼，我們也許非得犯罪不可，因此也就終歸死去。

哦，我們竟逃不掉永不復生的死。

“凡是要存在的就得存在。”——

這是什麼教義啊？神學，再見吧！

術士們的這些方術以及

這些魔書，才妙不可言；

線，圈，圖，字母和符號，

啊，這些浮士德才一心貪戀。

哦，一個充滿何種利益、樂趣、

權力、榮譽、和全能的世界，

已擺在一個肯用功鑽研的技藝家的面前啊！

在安靜的兩極間活動的一切事物，

都將聽我指揮。皇帝和國王，

只是在自己的境內發號施令，

既不能呼風，也不能撕碎雲層；

可是他的統治却遠超過這些，

凡人的想像所及都無不在他統治的範圍以內。

一個靈驗的術士就是偉大的天神；

---

① 參看“新約”“約翰一書”第一章第八節。

浮士德，絞盡腦汁取得神的身分吧！

瓦格訥！（瓦格訥上）去向我的好朋友致意，  
德意志的發爾得斯和科尼利阿斯兩位，  
懇求他們到我這裏來。

瓦格訥 是，先生。（下）

浮士德 和他們商談會比我的一切努力都更有益，  
不管我自己是怎樣下苦工。

天使和凶神上。

天使 喂，浮士德，扔掉那邪書，  
不要看它，免得它誘惑你的靈魂，  
使嚴厲的天罰在你的頭上降臨。  
要讀，讀聖經吧；那邪書褻瀆神明。

凶神 浮士德，研究那有名的法術呀，  
其中有宇宙的全部珍奇：  
你在地上將如同神在天空，  
水火風土都要受你調動。

天使和凶神下。

浮士德 這些念頭已曾長期佔據我的心靈！  
我是否應讓精靈替我取來我所要的一切，  
為我解決全部的疑難，  
為我做出我所想到的各種驚險事業？

我要讓他們飛到西印度去搜取黃金，  
到大海裏去打撈珍珠，  
讓他們到新發現的大陸的每個角落，  
尋找鮮美的水果和高貴的珍饈；  
要他們把奇怪的道理讀給我听，  
說出全部外國帝王的祕密；  
要他們在德意志周圍造一道銅牆，  
讓萊茵河的急流環繞美麗的威吞堡；  
要他們在每個大學課堂裏堆滿絲綢，  
學生們可以穿起漂亮的衣裝；  
我要用他們弄來的錢招兵，  
把帕馬公爵<sup>①</sup>從德國驅除，  
讓我在全境做唯一的君主；  
我要叫為我服役的精靈們去發明，  
比炸燬安特渥普橋樑時所用的火船<sup>②</sup>  
還更新奇的衝鋒武器。

---

① 帕馬公爵，指西班牙將軍法內塞（Alexander Farnese），他於一五八五年征服安特渥普（Antwerp），又曾助西班牙建立在尼德蘭（包括今荷蘭）的統治權。

② 法內塞圍攻安特渥普時，守兵用裝滿火藥的船，順流而下，將該處橋樑炸燬。

發尔得斯及科尼利阿斯上。

來吧，德意志的發尔得斯和科尼利阿斯，

請告訴我你們的高明的意見。

發尔得斯，好發尔得斯，科尼利阿斯，

你們的話終於說服了我，

我已決定專門以魔法和妖術為務。

不祇是你們的話，還有

我自己的抑不住的狂想，

它使我的腦子排斥一切，

終日只思索魔術的玩藝。

哲学既討厭而又不得要領，

法律和医学只宜於小聰明；

神学在这三者中則更是卑不足道，

它是既乾燥無味，而又可鄙可嫌，

只有魔術，魔術呀，才教我狂喜。

好朋友們，請幫助我來進行這種嘗試；

我曾經用簡明的三段論法，

使德意志教堂的牧師們瞠目結舌，

使威吞堡的英豪都來傾聽我的論証，

恰如和美的音樂之神<sup>①</sup>到了陰府，

鬼魂們都會聚攏來聽他演奏一樣；

而我現在却要如阿格利巴<sup>②</sup>一樣神通，  
他招得鬼魂曾教全歐洲向他致敬。

發爾得斯 浮士德，這些魔書，加上你的聰明，  
和我們的經驗，會教全世界向我們膜拜。  
像印第安人服從西班牙的君主一樣，  
水火風土的精靈，  
都將永為我們三人効忠，  
他們將隨我們的意旨像獅子般護衛我們；  
像拿棍棒的德意志騎兵，  
或像北歐的巨人，在我們身旁奔馳；  
有時又會像女人或未婚的姑娘，  
她們的俏麗的眉眼所顯出的美，  
就遠勝過愛神的潔白的胸膛；  
他們會從威尼斯拖來大商船，  
也會從美洲給運來  
每年充塞西班牙皇庫的金銀；  
就只要博學的浮士德能下定決心。

浮士德 關於這一點已無須再提，我對它已有決心

---

① 指繆賽俄斯(Musaeus)，見維吉爾(Virgil)的史詩“伊尼特”(Aeneid)第六篇。

② 阿格利巴(Cornelius Agrippa)，十六世紀歐洲有名的魔術家。

正如同你有決心要生活下去一般。

· 科尼利阿斯 魔術所能演出的奇蹟，

會教你發誓不再以任何其它的學問為意。

一個人熟諳星相，精通語言，

而且掌握了晶石的妙用，

他就領會了魔術的要義。

別再懷疑吧，浮士德，快讓自己舉世聞名，

讓比叩求亞波羅神籤還更多的人，

為了這神妙的法術來你處拜訪。

精靈對我說，他們能叫海水乾枯，

把一切外洋沉船的珍寶撈起，

是的，他們能取出我們的祖先

埋在堅實的地心裏的全部財富；

你說吧，浮士德，那時我們三人還會缺少什麼？

浮士德 什麼也不缺少！哦，你說得真叫我開心！

那麼來，指點我一些魔術手法，

讓我好到一個樹林裏去施展法術，

尽情享受上面所說的一切樂事。

發爾得斯 那麼，快走進一個寂靜的林子，

帶着培根和阿尔柏納的著作<sup>①</sup>，

以及希伯來詩篇和新約全書，



至於其他必需的东西，

在我們談完話前，我会——对你說明。

科尼利阿斯 發尔得斯，先教会他口訣，

然後，再学会別的一些儀式，

他就能自己將法術試驗。

發尔得斯 先傳給你基本的法門，

往後你許比我还更高明。

浮士德 那麼，先來和我一起用飯，飯後，

我們對這裏面的种种奧妙再細加探討，

睡覺前我要試試我的本領如何，

今夜我定要施展魔法，便因此死去也甘心。

(齊下)

## 第二場

浮士德的宅前

二大学生上

大学生甲 那个在我們學校裏，成天到处嚷嚷“因此我証明”的浮士德現在怎樣了？

---

① 培根(Roger Bacon)，英國哲學家，阿尔柏納(Pietro d'Albano)，意大利煉丹術家，二人在中世紀時皆以魔術家見稱。